

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną zaś powiedzieli co do nas ty zobaczysz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Zgrzeszyłem, gdyż wydałem krew niewinną.* Oni zaś odparli: Co nam do tego? Ty (sam tego) dopatrz.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną. Oni zaś powiedzieli: Co to do nas? Ty (sam) byś patrzył.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną zaś powiedzieli co do nas ty zobaczysz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgrzeszyłem — wyznał. — Wydałem na śmierć niewinnego człowieka. Lecz oni odparli: Co nam do tego? To twoja sprawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydając krew niewinną. A oni powiedzieli: Cóż nam do tego? To twoja sprawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew niewinną! A oni rzekli: Cóż nam do tego? ty ujrzysz!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew sprawiedliwą. A oni rzekli: Co nam do tego, ty się patrz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł: Zgrzeszyłem, wydając krew niewinną. Lecz oni odparli: Co nas to obchodzi? To twoja sprawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Zgrzeszyłem, gdyż wydałem krew niewinną. A oni rzekli: Cóż nam do tego? Ty patrz swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Zgrzeszyłem, ponieważ wydałem niewinnego człowieka. Lecz oni odpowiedzieli: Co to nas obchodzi? To twoja sprawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: „Zgrzeszyłem, gdyż wydałem niewinnego”. A oni mu odparli: „Co nas to obchodzi? To twoja sprawa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	powiedział im: „Zgrzeszyłem, bo wydałem krew niewinną”. Oni na to rzekli: „A cóż my!? Ty się martw [o to]”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Zgrzeszyłem - powiedział - bo zdradziłem niewinnego człowieka. Ale oni odpowiedzieli: - Co nas to obchodzi? To twoja sprawa.

¹⁾ <x>470 23:35</x>

²⁾ Ty (sam tego) dopatrz, σὺ ὄψη.

³⁾ <x>470 27:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: - Zgrzeszyłem, wydając człowieka niewinnego. Lecz oni odpowiedzieli: - Cóż nam do tego? To twoja rzecz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Я згрішив, видавши невинну кров. Вони ж сказали: А що нам до того? Ти побачиш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Chybiłem celu przekazawszy krew nie zasługującą na karę. Ci zaś rzekli: Co z tego istotnie do nas? Ty ujrzysz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Zgrzeszyłem, gdy wydałem niewinną krew. Zaś oni powiedzieli: Cóż nam do tego? A ty patrz!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mówiąc: "Zgrzeszyłem, wydając niewinnego człowieka na śmierć". "Co nas to obchodzi? - odrzekli. - Twój kłopot".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Zgrzeszyłem, zdradzając krew człowieka prawego". Ci rzekli: "Co nam do tego? To twoja sprawa!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zgrzeszyłem!—oświadczył. —Wydalem niewinnego człowieka. —Co nas to obchodzi? To twój problem!—odparli.